

电子科技大学
2014 年攻读硕士学位研究生入学考试试题
考试科目: 213 翻译硕士日语

注: 无机读卡, 所有答案必须写在答题纸上, 写在试卷或草稿纸上均无效。

問題 1 : 次の下線部のついた漢字に振り仮名をつけなさい。(10×0.5=5 点)

新幹線、高速道路などで①落下事故相次ぐ

6月27日、山陽新幹線の小倉一博多間にある福岡トンネルの壁からコンクリートが剥がれ落ち、②走行中のひかり号を③直撃した。幸い④死傷者はなかったが、車両の屋根が10メートルわたってめくれ上がり、パンタグラフが壊れた。落ちたコンクリートは重さ200キロもあり、洋服ダンスほどの大きさ。もし屋根を突き破っていたら、大きな事故になるところだった。専門家の話では、⑤脱線する恐れさえあったという。

JR 西日本が調査した結果、トンネル内の壁にコールドジョイントという現象が起きていることがわかった。トンネルを作るとき、先に流したコンクリートが乾いて固まった後に、新たにコンクリートを流し込むと、古い部分と新しい部分の間に⑥不連続面ができる。⑦年数がたつとこの⑧継ぎ目にひびが入り、はがれ落ちやすくなる。これがコールドジョイントという現象だ。

山陽新幹線は1973年のオイルショック時に短期間の集中的な工事で建設された。そのため、建設業者が⑨納期に間に合わせようとして、工事の基準を守らなかった⑩疑いが強まっている。

問題 2 : 次の下線部のついた仮名に漢字をつけなさい。(10×0.5=5 点)

函館市の南西部に位置し、津軽海峡に張り出た標高334mの函館山。①さんちょうから見下ろす函館②しがいは左の函館湾、右の津軽海峡に挟まれ、大きくくびれたかたちをしている。その③どくとくな地形だからこそ造りだせる100万ドルの夜景は、函館が持つ魅力の一つだ。そんな夜景を心ゆくまで④かんのうするには、⑤にちぼつ前に訪れるのが良い。次第に⑥たそがれていく空の色や街の明かりの輝きが増していく様子には⑦かんどうを覚えることだろう。ロープウェイさんちょうと直結した全天候型の展望台はショップ、カフェやレストランなども⑧へいせつしているので、にちぼつ時間をチェックしてぜひ訪れたい。

函館観光道路は11月中～4月中旬まで全面通行禁止で、車は⑨さんろくまでしか行けない。また、4月25日～10月15日はマイカー⑩きせいで一般車は17～22時通行止め。

問題3：次の文の（ ）に入れるものを、1・2・3・4の中から最も適切なものを選びなさい。(10×0.5=5点)

問1 日本でも次第に高品質のカメラが開発されるようになり、やがて性能でも普及率でも欧米のメーカーに()、追い抜いていった。

1手を付け 2肩を並べ 3顔を出し 4肩を持ち

問2 「学生時代は遊んでおけ」というアドバイスは()な嘘だ。

1真っ白 2真っ黄色 3真っ黒 4真っ赤

問3 国内では、携帯電話の普及はめざましく、現在では日本中の家庭にほぼ()という状況だ。

1行き渡っている 2渡っている 3飛びついている 4行き当たっている

問4 男：のんびりしようよ。どこも込んでるだろ。暑いし・・・

女：のんびりって?うちでごろごろするだけ?そんなの()してかえって疲れちゃうよ。

1はらはら 2さらさら 3からから 4だらだら

問5 この商品はコンビニなどにも登場し、若い女性を中心にブームの()がある。

1きざし 2おかげ 3おそれ 4きかい

問6 パーティーでは()緊張して、豪華な食事も喉を通らなかった。

1うっかり 2やたらに 3さっぱり 4あらかじめ

問7 昨日アパートに遊びに来た友人と、()ことでけんかをしてしまった。

1しさいな 2はるかな 3ささいな 4ごうかな

問8 このような人気機種は、店頭で予約しても3ヶ月待ちと言われる()の売れ行きなのだ。

1ほど 2だけ 3わけ 4さえ

問9 枯れ木も山の()。

1幸い 2ありがたい 3楽しい 4賑わい

問10 戦争はきれいごとではない。私たちに、目を()権利はない。

1はずす 2そむける 3はなす 4ゆるす

問題4：次の文の（ ）に入れるものを、1・2・3・4の中から最も適切なものを選びなさい。(10×0.5=5点)

問1 乗用車は大型になると瞬発力が強くなり、大きければ大きいほど乗り心地がいいのだが、人間は大型になったから()機能がよくなるとは限らないらしい。

1と違って 2といたら 3といえ 4という

- 問2 一発で合格したから、嬉しくて()。
- 1 かなわない 2 かなう 3 たまらない 4 たまる
- 問3 凄いもんだねえ。モンゴルの子供たちは、裸馬を自由自在に()ている。
- 1 乗り付け 2 乗りこなす 3 乗り慣れ 4 乗りつくし
- 問4 そんなシワ()のワンピースを着て、みっともないったらありゃしない。
- 1 まみれ 2 ばかり 3 たっぷり 4 だらけ
- 問5 そのような生物兵器が実際に使われるとしたら、想像した()身の毛がよだつ。
- 1 だけでも 2 だけに 3 だけでは 4 だけ
- 問6 ここ数年、新築の住宅に引っ越した()、頭痛やアトピー性皮膚炎などの症状を訴える「シックハウス症候群」が問題になっている。
- 1 とて 2 とともに 3 とたん 4 として
- 問7 人が書いた漢字を見て、間違っているような()のに、どこがどういうふう間違っていると、はっきり指摘できないことがある。
- 1 気になる 2 気がする 3 気がある 4 気が出る
- 問8 これまで、「いじめ」や「校内暴力」など、子供が引き起こす問題は主に中学校が中心だった。それが徐々に低年齢化し()ようだ。
- 1 つつある 2 つつも 3 つつ 4 てある
- 問9 このことは君には教えない()が、この際だから話しておこう。
- 1 はずだ 2 はずだった 3 つもりだ 4 つもりだった
- 問10 この子が大きな病気や事故()成長していくことを祈っている。
- 1 なしには 2 なしに 3 なくして 4 なくしては

問題5 : 次の文の () に入れるものを、1・2・3・4の中から最も適切なものを選びなさい。(10×1=10点)

- 問1 彼も心を入れ替えてやっとなま面に働く気になったと思いきや、()。
- 1 真面に働いている 2 飲酒運転で事故を起こした
3 働かすにはすまない 4 遊び歩かないものでもない
- 問2 幼い子供といえども、罪を犯したからには罰を()。
- 1 与えるわけにはいかない 2 与えないきらいがある
3 与えるはずがない 4 与えずにはおかない
- 問3 大雨でいったん試合中止を宣告したが、天候の回復いかんによっては再開()。
- 1 するまでもない 2 するはずがない
3 しないわけではない 4 しないまでだ

- 問4 顔が青くなったところを()、彼は何か知っているに決まっている。
- 1 みると 2 みて 3 みたとき 4 みるなら
- 問5 卒業試験がまだなので、大学院への進学が決まったからといって、()。
- 1 喜ぶわけではない 2 喜んでいるにすぎない
3 喜ぶとは限らない 4 喜んでばかりはいられない
- 問6 彼が仕事を断ったばかりに、計画は()。
- 1 中止しないとも限らない 2 中止しないにこしたことはない
3 中止を余儀なくされた 4 中止するほどではない
- 問7 親にとっては、試験の結果にもまして、()。
- 1 子供の健康が何よりも心配だ 2 合格するまでだ
3 合格することが一番大切だ 4 子供の健康どころではない
- 問8 彼が音楽家として成功した影には、才能もさることながら、相当な努力が()。
- 1 あるはずがない 2 ないといったらない
3 ありかねない 4 あったにちがいない
- 問9 今さらスピートを()で、そう簡単にトップに追いつけるとは思えない。
- 1 上げるもの 2 上げたもの
3 上げたところ 4 上げたまで
- 問10 おしゃべりの彼女に秘密を教えたら、誰かに()。
- 1 もらしっこない 2 もらしかねない
3 もらすほかない 4 もらすことはない

問題6：次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。答えは、1・2・3・4から最も適当なものを一つ選びなさい。(10×2.5=25点)

文章1 飲んでからカフェインが効き始めるまでに30分ほどかかる。短い時間しか眠らないからこそ使える方法だ。起きてから飲むのでは遅いという。カフェインを含むお茶やコーラ飲料もコーヒー代わりになる。強い光も、かなりの効果が見られた。しかし、意外なことに、洗顔は即効性はあるものの、効き目が長持ちしなかった。

【問1】何について述べた文か。

- 1 受験勉強や徹夜などで長時間起きていなければならない時の眠気対策に効果があったものについて述べている。
- 2 ぐっすり眠り、体の疲れを解消するために効果があったものについて述べている。
- 3 時計をセットしなくても目的の時間に自分で目覚めるのに効果的な方法について述べている。

4 居眠りで寝覚めをすっきりさせるために効果があったものについて述べている。

文章2 犬は暑いのが苦手なで、夏になると、走りもしないのに舌を出してハアハア息をしたり、涼しい場所を探してウロウロしたりする。それは、犬があつい毛皮をきているということもあるのだが、人間のように汗をかかないからなのだ。人間は、暑くなると体中から汗をかいて、体を冷やすという仕組みになっている。皮膚にある汗腺から汗を出して、体を気化熱によって冷やすわけだ。ところが、犬にはこの汗腺、汗の出る穴が足の裏くらいにしかないのだ。それで、犬は汗をかく代わりに、ハアハア息をしたり、冷たいところにじっと腹這いになったりして体温を下げているのだ。

【問2】犬がハアハア息をするのはなぜか。

- 1 犬には汗が出る場所が少なく、呼吸をすることで体温を下げる必要があるからだ。
- 2 犬を体を冷やすためにウロウロするので、疲れて息が切れるからだ。
- 3 犬は体の皮膚の汗腺から汗をかくため、体力を消耗し、呼吸が苦しくなるからだ。
- 4 犬は足の裏の汗腺から汗をかかないため、汗をかくのに時間がかかるからだ。

文章3 まったく別々の環境で育った一卵性双生児に、幸福感を感じる度合いを調べる心理テストを行ってみると、ほとんど似たような結果（点数）が出る。これを一卵性双生児ではない普通の兄弟間で調べてみると、同じ環境で育った場合でも、兄弟の結果が一致する率はかなり低くなる。遺伝子がまったく同じ一卵性双生児のほうが、幸福を感じる度合いも明らかに一致しやすい。つまり、（ ）

【問3】（ ）に入る適当なものはどれか。

- 1 一卵性双生児のほうが普通の兄弟より優れているということになるわけだ。
- 2 幸福感を感じられるかどうかは遺伝子によって左右される、ということがわかったわけだ。
- 3 幸福感だの好奇心だの、性格的なものまで遺伝子で決められるわけではない。
- 4 幸福感を感じられるかどうかは気の持ちようだから、遺伝子によって左右されるわけではないのだ。

文章4 かなり能力のある人がいつまで経っても上昇気流に乗れず奇妙に不遇であるという場合が少くない。そういうタイプは例外なく親友がいないのを特色とする。深く語らえる友を見出すための努力を怠ったせいである。通常、親友ができるのは二十歳前後である。その次には入社後三年以内である。稀には人生の辛酸を嘗めた熟年同士が意気投合する光景も見られる。いずれにせよ友を求める気持ちの強い両者の幸運な出会いである。

【問4】この文章の内容と合っているものはどれか。

- 1 能力のある人で、なおかつ親友がいれば必ず出世できる。
- 2 能力のある人でも不運な場合があるのは、不思議なことだ。
- 3 能力があつて、なおかつ親友ができるということは幸運なことだ。
- 4 親友を作る努力をしなかった人は、能力があつてもうまくいかないことが多い。

文章5 “居眠り”は体に良いことなのですか。答えはイエスでもあり、ノーでもありません。単純には断定できません。もともと昼寝は、幼児期には毎日の習慣であったのが、学齢期になると許されなくなったものです。

①これは、学校や一般社会が決まった時間表を持っていて、昼寝をやめさせてしまうからです。多くの文明国では、自宅での昼寝はともかく、学校や職場での昼寝や居眠りは悪徳だとする考えが支配的のよう見えます。公共の場での仮眠は、僅かに乗り物とか公園とか映画館のようなどころでしか容認されていないようです。

人間の眠気を時刻を追って記録すると、夜間の睡眠に向けて増大するばかりでなく、正午を過ぎたころにも小さなピークが出現します。②このピークを、単なる気のゆるみと見るか、休息の必要性の現れとして社会が容認するかどうかで、成人の睡眠パターンに昼寝が組み込まれるかが決まってきます。人間の眠りは、生理的な欲求よりも文化的拘束面のほうが優先するのです。

しかし一方では、多くの文明国で、(③)、能率の低下にとどまらず、判断の誤りや交通事故などがこの時間帯に多発しています。

もちろん、主睡眠期の夜間に無理して働いている場合には、さらに深刻な問題が発生していることはよく知られているとおりです。これらの現象は、我々が自然の原理を軽視した④“つけ”ということになるのでしょう。

そんなわけで、無理して起き続けるより、少しだけ昼寝して脳を休息させるのは理にかなったことです。ただし、昼寝によって生物時計の針が狂わないように、また、夜間の主睡眠の内容に大きな変化を与えないように、(⑤)長く寝ないよう気をつける必要があります。(井上昌次郎『睡眠の技術』KKベストセラーズによる)

【問5】①の「これ」とあるが、何を指しているか。

- 1 居眠りが体に良いこと
- 2 居眠りが良いかどうか判断できないこと
- 3 昼寝が毎日の習慣であること
- 4 昼寝がある年齢を境にできなくなる

【問6】②「このピークを、単なる気のゆるみと見る」場合、どうなるのか。

- 1 昼寝の必要性が高まる
- 2 成人の昼寝は認められない
- 3 仕事が軽視される
- 4 夜間の睡眠が少なくなる

【問7】(③)に入る言葉は何か。

- 1 昼過ぎの眠気に逆らって仕事をする

- 2 昼過ぎの眠気を休息の必要性の現れとすることによって
- 3 昼寝を睡眠のパターンに組み込むことによって
- 4 昼寝を組み込むかどうかを個人の選択とすることによって

【問8】④「つけ」にあてはまらないものは、どれか。

- 1 仕事の能率が低下すること
- 2 判断を誤ること
- 3 夜間に無理をして働いていること
- 4 深刻な問題が発生していること

【問9】(⑤)に入る言葉はどれか。

- 1 まさか
- 2 べつだん
- 3 むやみに
- 4 すなわち

【問10】筆者がこの文章で最も言いたいのはどのようなことか。

- 1 昼寝や居眠りが体に良いことだとは、単純に断定できない
- 2 学校や職場での昼寝や居眠りは文明的ではない
- 3 昼寝や居眠りを容認するかしないかは、各文化ごとに決定すればよい
- 4 昼寝や居眠りを睡眠パターンに組み入れるのは、自然なことだ

問題7 次のニュースを読み、後の問いに答えなさい。(25点)

【ニュース1】中国、国慶節連休で4.3億人の大移動始まる 前年同期から18%増

中国は10月1日から7日が国慶節(建国記念日)の大型連休となり、すでに旅行や帰省の大移動が始まった。(中略)中国公安部によると、今年の国慶節連休に移動する人は延べ4億3000人と予想され、前年同期を18%程度上回る。

【ニュース2】国慶節連休で混雑、マナー違反も続出！動物園のライオンは“ペットボトルまみれ”に

中国上海市にある上海動物園では、ライオンなどの動物が飼育されているエリアに多数のペットボトルや食べ物が投げ込まれ、園が対応に苦慮している。法律上、投げ込んだ人に罰金を科すこともできず、来園者に「やめてほしい」と呼びかけるのみだ。東方網が2日伝えた。

国慶節(建国記念日)連休初日の1日、同園には5万人が訪れてにぎわった。しかし、同園を訪れたあるインターネットユーザーによれば、飼育エリアのあちこちにペットボトルなどが落ちており、ライオンのエリア内には70本以上がみられた。

園によると、国慶節で来園者が増えたことでこうしたマナー違反の行為が続出している。この動物園では数年前、来園者が投げ入れたビニール袋を食べたキリンが死ぬ事故があった。

【ニュース3】中国人観光客15万人、国慶節連休に韓国で3600億ウォン支出

大型スーパーやアウトレットでも中国人観光客による特殊が生じている。韓国観光公社によると、中国最大の国慶節連休(1-7日)に約15万人の中国人観光客が韓国を訪問

する見込みだ。これは前年比64.5%増。5年前、国慶節の観光客はわずか2万人だった。

文化体育観光部によると、昨年の外国人観光客のうち中国人の支出が平均254ドル(238万6000ウォン)で最も多かった(航空・宿泊費含む)。平均(1529.5ドル、169万3000ウォン)より30%以上多い。昨年と同じほど支出するとしても、今回の国慶節連休に韓国を訪問する中国人観光客の支出額は3580億ウォンと推定される。(以下省略)

【問1】ニュースから読み取れる国慶節連休の利害をまとめなさい。(5点)

【問2】これらのニュースを読み、国慶節の連休に対する感想(800~1000字)を述べなさい。(20点)

問題8 次の文章を中国語に訳しなさい。(20点)

暦の上の立秋は早いがお盆を過ぎると暑さも「残暑」の名が似合ってくる。あざやかだった緑も心なしか黒ずんで、人にも景色にも夏の疲れが浮いている。ゆく夏と競走するように蝉の合唱ばかりが近所の公園林でかまびすしい。

「蝉は鳴く 神さまが竜頭(ねじ)をお捲(ま)きになつただけ」、「蝉は忙しいのだ 夏が行つてしまはないうちに ぜんまいがすつかりほどけるやうに」。三好達治の詩に思わずうなずく蝉時雨(しぐれ)である。炎天の蝉声(せんせい)は暑さを割り増しにする。

それとは逆に、「涼」の字を見ると体感温度が下がる気になると先に書いたら、いくつか便りを頂いた。淡い墨で「涼」と大書されたはがきは、眺めて風が吹く心地がした。涼(すず)さんという女性からのお手紙もあった。さんずいではなく、にすいの涼だが意味は同じだ。旧姓は谷川さんだそうで、「何より夏向きの名前です」。高齢とおぼしき男性は「たたずまいやセンスの涼しい人に憧れる」と書いていた。達筆の文面に、唐突だが向田邦子さんのエッセーが脳裏に浮かんだ。

その涼やかな一節。「水羊羹の命は切口と角(かど)であります。宮本武蔵か眠狂四郎が、スパッと水を切ったらこうもなろうかというような 鋭い切口と、それこそ手の切れそうなのがった角がなくては、水羊羹といえないのです」。見事なセンス、水羊羹を買いに走りたくなる。

今週もきびしい残暑が続くという。心身双方で涼を味わいながら秋の便りを待ちたいものだ。体をいたわり、蝉は鳴くに任せておいて。